

**Итоговый экзамен по дисциплине:  
« Литературные аспекты перевода»**

<b>Форма экзамена:</b>	Устная (Традиционная) – ответы на вопросы
<b>Устный экзамен проводится:</b>	Zoom
<b>Контроль проведения экзамена</b>	Преподаватель осуществляет видеозапись экзамена, заполняет протокол на каждого экзаменуемого (в течение месяца после проведения экзамена).
<b>Время на ответ</b>	15-20 минут
<b>Дата проведения</b>	По графику
<b>Время проведения:</b>	По графику

**ПРОГРАММА ЭКЗАМЕНА**

В первом блоке необходимо изложить дефиниции и ответить на теоретический вопрос устно.

Во втором блоке необходимо ответить на теоретический вопрос устно.

В третьем блоке необходимо прочитать и выполнить практическое задание.

**1 БЛОК**

1. Особенности художественного текста и проблемы перевода
2. Художественный образ и способы его создания в оригинале и в переводе
3. Художественный текст как единица (транслатема) перевода
4. Транслатология текста: художественные и нехудожественные тексты и перевод
5. Нормативные аспекты перевода художественного текста
6. Фоновое знание и имплицитная информация в художественном переводе
7. Интерпретация и анализ в художественном переводе
8. Этапы переводческого процесса: предпереводческий анализ оригинала в художественном переводе
9. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации в художественном переводе
10. Концептуальный анализ в художественном переводе
11. Модели процесса перевода в художественном переводе
12. Концепты в художественном переводе и проблемы их перевода
13. Переводческая стратегия и установка в художественном переводе
14. Степени эквивалентности ИТ и ПТ в художественном переводе
15. Контекстуальный эквивалент в художественном переводе

2 блок

1. Понятия «идиолект» и «идиостиль» автора и проблемы перевода

2. Трудности перевода идиостиля автора
- 3 Фразеологические единицы и проблемы их перевода
- 4.Метафоры в художественном переводе и проблемы их перевода
- 5.Реалий в художественном переводе и проблемы их перевода
- 6.Прозаический текст и проблемы перевода
- 7.Драматический текст и проблемы перевода
- 8.Роль лексических и стилистических приемов в художественном тексте и проблемы их передачи в перевод
9. Виды переводческой трансформаций в художественном переводе
10. Стилистические трансформаций в художественном переводе

### 3 БЛОК

- 1 Анализируйте и оцените перевод поэтического текста (по выбору)
- 2 Анализируйте и оцените перевод прозаического текста (по выбору)
- 3 Анализируйте и оцените перевод драматического текста (по выбору)
- 4Анализируйте и оцените перевод сонета (по выбору)
- 5Анализируйте и оцените перевод произведений Абая Кунанбаева (по выбору)
- 6Анализируйте и оцените перевод произведений А.С.Пушкина (по выбору)
- 7Анализируйте и оцените перевод английской прозы (по выбору)
- 8Анализируйте и оцените перевод английской драмы (по выбору)
- 9Анализируйте и оцените перевод русской прозы (по выбору)
- 10Анализируйте и оцените перевод русской драмы (по выбору)

### **Литература:**

1. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов / - Москва: Изд. центр."Академия", 2005. - 304 с.
- 2 Виноградов В.В. Лексические вопросы перевода художественной прозы/ В.В.Виноградов. - М.:Изд-во МГУ, 2002. - 174 с.
3. Вопросы теории художественного перевода. - М.: Худ. лит., 1971.

4. Вопросы художественного перевода. Сб. статей. - М., 2005.
5. Гачечиладзе Г.Р. Вопросы теории художественного перевода / Г.Р. Гачечиладзе. - Тбилиси, 2014
6. Казакова Т.А. Художественный перевод / Т.А. Казакова. СПб., 2012.
7. Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — СПб., 2008. — 32 с
8. Белозерова Н.Н., Л.Е. Чуфистова. Когнитивные модели дискурса: учеб. пособие. 2-е изд. Тюмень, Издательство Тюменского государственного университета, 2013. 256
9. Попова, З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад. – 2009. – 315 с.
10. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков / Отв. Ред. Л.П. Крысин / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН.— М.: Языки славянских культур, 2008. — 712 с.
12. Краткий словарь когнитивных терминов. / Под общей редакцией Е.С. Кубряковой / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Л. Г. Лузина, Ю. Г. Панкрац. — Издательство Московского государственного университета Москва, 2009. — 245 с.

**. Дополнительная литература:**

1. Гарбовский Н.К. Профессия - переводчик. // Сб. Материалов научно-практической конференции. - М.: НОПА ЯЗ, 2002. - С.35-38.
2. Казакова Т. А.. Художественный перевод. Теория и практика. - Инъязиздат, 2006.
3. Казакова О.В. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия, Феникс, 2006.
4. Копанев П.И. Вопросы методики и теории художественного перевода./ П.И. Копанев.- Минск: БГУ, 2008.
5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. - М.: Междунар. отн., 1976. - 192
6. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 2005 .
7. Мир перевода // Журнал Союза переводчиков России. \_ М., 1999 - 2003.

**Техническая процедура проведения итогового экзамена**

После соединения в конференции онлайн всех участников преподаватель или член комиссии:

- включает ВИДЕОЗАПИСЬ экзамена;
  - приветствует участников экзамена;
  - предупреждает о том, что ведется видеозапись;
  - оглашает регламент экзамена: – порядок экзаменуемых, – время на подготовку, – время на ответ; – дает разрешение на составление тезисов ответов при необходимости на бумаге ручкой; – предупреждает, что экзаменуемый должен будет продемонстрировать лист с тезисами перед началом ответа; – разрешает другим экзаменуемым быть в режиме ожидания – не находиться перед камерой постоянно, но не выходить из совещания;
  - оглашает фамилию, имя и отчество экзаменуемого;
  - просит экзаменуемого показать на видеоканал помещенное, в котором он находится – в помещении не должно быть посторонних людей, дополнительных источников информации (если это возможно со стороны студента);
  - предупреждает о запрете на использование дополнительных источников информации;
  - называет номер билета, на который должен ответить экзаменуемый;
  - публикует файл конкретного билета в чате;
  - дает время на подготовку – на усмотрение преподавателя и комиссии;
- контролирует процесс подготовки по видеосвязи, делая замечания при необходимости;
- принимает ответ экзаменуемого;

